

проблемные теоретические вопросы, которые стоят перед литературной наукой и критикой.

Отрадно отметить, что в последнее время в дунганской поэзии достойное место занимают женщины, пишущие на двух языках: родном и русском. Амина Соваза, Фатима Мусаева выпустили сборники своих стихов.

Поэзия – это искусство, в котором человек отдает все, даже самого себя. Поэтому, поэзия этих женщин находит отклик в наших сердцах, объединяет нас и наделяет надеждой: дунганская литература набирает скорость, развивается.

Наступит время, когда у нас появится фундаментальный труд по литературоведению.

Пользуясь случаем, хотелось бы обратиться к молодым людям, которые прибыли на конференцию, к тем, которым безразлична судьба дальнейшего развития родного языка и литературы. Хочется напомнить всем, чтобы вы помнили тех людей, которые внесли вклад в искусство, культуру, литературу и заложили фундамент.

Теперь этот замечательный фундамент дальше воздвигать вам.

#### «Фуму выншу» (Родная литература): вопросы, задачи.

*Шисыр И.С.*

*старший научный сотрудник*

*НАН Кыргызской Республики*

Первый учебник по дунганскому языку издан в 1929 году. Это букварь «Элифбе» Я.Джона. В настоящее время это уникальное издание стало символом национальной культуры. Со дня выхода в свет известного букваря прошло уже больше полвека. За это время дунганскими педагогами сделано многое.

Не случайно мы сегодня проводим Международную научно-практическую конференцию, которая посвящена вопросам преподавания дунганского языка и литературы.

На самом деле, за прошедшее время дунганские деятели образования сделали огромный шаг вперед в преподавании национального языка и литературы. Учеными изданы десятки замечательных учебников дунганского языка и литературы. Учебники составляли Я.Шиваза, Ю.Цунваза, Х.Юсуров, Ю.Яншансин, А.Арбуду, М.Сушанло, Л. Шинло, Х.Бугазов, А.Калимов; И.Юсупов и многие другие. Благодаря кропотливому труду ученых, сегодня во многих школьных учебных заведениях преподают родной язык и литературу с первого до одиннадцатого класса. Это большое завоевание дунганского народа в воспитании будущего поколения.

Не гордиться таким успехам нельзя.

Вместе с очевидным достижением настало время говорить и о качественной значимости существующих учебников. До сих пор нас интересовало в большой степени количество учебников, так как

практическая потребность в учебных материалах все время шла впереди теоретической возможности ученых.

Сегодня, когда учащиеся всех классов имеют соответствующие учебники, вполне естественно, наступило время обратить внимание на качество самих учебных материалов. В данном случае речь идет о естественной потребности вложить усилия, чтобы постепенно преобразовать количество в качество.

В относительно лучшем положении находятся учебники по дунганскому языку, так как они составлены языковедами на основании научных изысканий. Серьезные доработки требуют учебники по дунганской литературе. В основной своей массе они подготовлены непрофессионалами. За составление учебников по литературе в разные годы брались поэты, журналисты, историки и другие. Соответственно, они не могли выполнить весь требуемый качественный объем работы.

Поставленные известными составителями перед собой основные задачи: научить детей читать, анализировать и пересказывать на родном языке художественные произведения недостаточно. К ним добавляются новые реальности, которые заключаются в том, чтобы помочь молодому поколению овладеть нужным знанием национальной литературы.

Все учебники по дунганской литературе обычно именуется «Фуму выншуэ» (Дунганская литература) и т.д. Соответственно, основная тема в этих учебниках должна быть связана именно с дунганской литературой. На самом деле любой учебник по литературе обязан главным образом помочь учащимся в должной мере изучить родную литературу. Однако, на практике все добрые намерения наших авторов заканчиваются уже после названия учебников. Во всех учебниках по дунганской литературе пестрят идентичные по значению

материалы. В хаотичном порядке расположены самые разношерстные произведения различных авторов. В некоторых учебниках произведения, переведенные на дунганский язык, занимают больше половины общего объема материалов. Такое положение, в какой-то степени допустимо для учебников младших классов, а в учебниках старших классов не приведет ни к чему хорошему.

В нашем случае учебники по дунганской литературе являются единственным источником для подрастающего поколения в познании родной литературы. Поэтому, перед современными составителями новых учебников стоит важная задача: знакомить главным образом молодое поколение с национальной литературой.

Повседневная практика показывает, что наши учащиеся практически не обладают знанием родной литературы.

Включенные в учебную программу отдельные произведения дунганских художников слова, совершенно недостаточны для понимания всей национальной литературы. Вместе с тем по своему содержанию очень многие произведения дунганских писателей и поэтов насыщены и интересны, а стихи красивы и лиричны. Они различны по жанровому составу. Поэтому, составителям новых книг необходимо уделить на это основное внимание.

В связи с вышеизложенным, необходимо обратить внимание при составлении учебников на следующие моменты в процессе изучения дунганской литературы:

1. Важно включить в учебники материалы фольклора. Фольклор дунган Центральной Азии, сформированный в дальневосточном фольклорном фонде, достаточно уникален. Следует преподносить учащимся эти материалы с позиции современной фольклористики. Дунганскими фольклористами: Б.Л.Рифтиным, М.А.Хасановым,

Д.М.Хахазой, Ф.Н.Машинхаевой и другими практически рассмотрены все жанры дунганского поэтического народного творчества.

2. Исходя из такого положения, необходимо научить учащихся понимать фольклорные материалы целостно. В связи с этим следует включать в отдельный учебник сразу несколько произведений одного жанрового состава. Прежде чем знакомить учащихся с какими-либо фольклорными материалами хуэйцзу, следует дать им общее представление об известном жанре рассматриваемых произведений. Только по такому принципу можно научить учащихся в какой-то степени понимать настоящий вид литературы.

3. Сегодня наступило время говорить о классической письменной литературе дунган. На самом деле произведения таких художников слова, как Я.Шиваза, А.Арбуду, М.Хасанова и других стали известными для читателей на многих языках.

Соответственно, такой факт позволяет составителям учебников включать сочинения таких мастеров в особый раздел, как классическую национальную литературу. Это позволит учащимся в процессе обучения утвердиться во мнении о существовании не просто отдельных дунганских литераторов, а настоящей национальной литературы.

Необходимо включать в программу большие по объему произведения классиков («Цуэ Жынгуй», «Зугуэди лу», «Хо пын – юму», «Мзянди йунчи» Я.Шиваза, «Мижяди шехуар», «Минйун», «Ло Мафу», «Щемый шентун», А.Арбуду, «Ганжин щин» М.Хасанова, «Хэчэрди минйун», «Миленчуан» Я.Хавазова и т.д.). С завершением учебной программы по дунганской литературе учащиеся должны иметь общее представление о наиболее значительных произведениях всех классиков национальной литературы.

3. Нужно включать в учебную программу отдельным разделом произведения современных литераторов (Х.Лаахунова, А.Быджангуйди, А.Мансуровой, И.Шамузы, А.Совазы, М.Имазова и других). Они помогут учащимся получить представление о текущем художественном процессе национальной литературы.

Художественное богатство многих произведений непременно окажут положительное воздействие в эстетическом воспитании современной молодежи. Чрезвычайно важно в сложной повседневной жизни помочь молодым людям выбрать правильную дорогу. Только в этом случае они смогут в будущем способствовать обогащению национальной духовной традиции.

Письменная литература хуэйцзу достаточно богата. Она берет свое начало с юаньской эпохи. Сегодня всему миру известно имя великого поэта Садулы Са Тянси, который издал 20 томов стихотворных произведений под общим названием «Янь мэнь» («Врата диких гусей»). Достаточно широко популярны среди читателей произведения Ма Цзюгао (эпоха Юань) Дин Хянянь, Цзинь Даюй, Ма Цзилун, Цзинь Даюй и многих других. В настоящее время во многих странах мира огромным успехом пользуются произведения современных хуэйских поэтов, писателей и драматургов. Дунганская литература считается веткой общей хуэйской литературы. Настало время знакомить наших детей со всей хуэйской литературой. В учебную программу следует ввести раздел хуэйской литературы зарубежных стран.

5. Все переводные произведения, включенные в текущие произведения, необходимо сосредоточить в отдельный раздел. Здесь, главным образом, важно обратить внимание на мастерство переводчиков, чтобы они по достоинству оценили звучание известных произведений на дунганском языке. В данном случае речь должна идти в основном о

значимости изучаемого произведения на дунганском языке. Это поможет учащимся научиться совершенно по-новому оценивать произведения национальных писателей.

Таким образом, учебники дунганской литературы должны в будущем стать своеобразным зеркалом национальной культуры. После прохождения курса такой учебной программы, учащиеся обязательно получат хотя бы общее представление о вполне успешно развивающейся дунганской литературе.

## Традиционные дунганские народные песни

*Хахаза Д.М*

*с.и.с.НАН Кыргызской Республики*

Научно-исследовательские работы, посвященные песенному творчеству дунган Центральной Азии немногочисленны. Его изучением занимались как русские, так и советские ученые. Исследователи пытались главным образом на основе записанных текстов провести обзорную характеристику некоторых жанров устного народного творчества дунган Средней Азии и Казахстана. Все их материалы представляют собой научную ценность в плане записи (сбора) и публикации текстов. Собирали песенное творчество занимались и ученые-дунгановеды, такие, как Харсан Юсуров, Махмуд Хасанов, Арли Арбуду и многие другие.

Мы в настоящей статье кратко остановимся на лиро-эпической песне «Поединок на помосте для фехтования» («Ще Янчин да луй тэ») и лирической песне «Фан Сынян».

Аудиозапись лиро-эпической песни «Поединок на помосте для фехтования» была сделана в 1983 году научными сотрудниками Отдела дунгановедения Академии наук Кыргызстана И.Шисыром и Л.Айдаровым от жителя села Александровка М.Вуджинью – знатоком дунганского фольклора. Вторая песня, опубликованная в сборнике «Пиршественные песни дунган Цинхая» («Цинхай хуэйцзу яньси цюй»), переведена с китайского языка автором настоящей статьи. В данной работе обе эти песни впервые становятся объектом специального научного исследования.

Песня «Поединок на помосте для фехтования» повествует о событиях эпохи Троецарствия (220-280гг.) Тан и Сун, которые были